

УКРАИНСКАЯ ПОЭЗИЯ В ПЕРЕВОДАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ПОЭТЕССЫ М. ДИЛЬБАЗИ

В статье приведены некоторые образцы перевода М. Дильбазы украинской поэзии на азербайджанский язык. Отмечается мастерство и профессиональный подход поэтессы. Сделан вывод, что М. Дильбази подходила к художественной литературе как к настоящей творческой работе и добилась создания самых лучших образцов поэтического перевода. Читатели воспринимают М. Дильбазу не как профессиональную переводчицу, а как мастера, проявившего особый интерес к этой профессии.

Ключевые слова: поэзия, украинская литература, азербайджанский язык, азербайджанская поэзия.

Постановка проблемы. Профессия переводчика стала необходима человечеству с тех пор, как оно заговорило на разных языках. Работа переводчиков способствовала сближению далеких и различных культур.

Анализ последних исследований и публикаций. Литературные связи между народами Азербайджана и Украины имеют древнюю историю. Эти связи с XIX века постепенно расширяются, а в XX веке приобретают многогранный и последовательный характер, в чем важную роль играет переводческая деятельность. Следует особо отметить переводы в области поэзии. С 1930 годов по сегодняшний день А. Алирза, Б. Гасымзаде, А. Алибейли, А. Джамиль, И. Сафарли, Т. Айюбов, М. Сеидзаде, М. Рзагулузаде, М. Дильбазы и другие известные поэты с большим мастерством переводили и переводят на азербайджанский язык различные образцы украинской поэзии.

Целью статьи является анализ образцов перевода М. Дильбазы украинской поэзии на азербайджанский язык.

Изложение основного материала. Известная азербайджанская поэтесса Мирварид Дильбазы с любовью переводила украинских поэтов на родной язык. Она привила большой интерес к украинской литературе, поближе познакомила с жизнью и творчеством его представителей. Дильбазы перевела три стихотворения из тридцати на азербайджанский язык известного украинского поэта Николая Упеника, входящие в цикл "Краснодонская тетрадь". Обратим внимание на эти переводы:

В оригинале:

Только дочь ее не замечает,
"Демона" подпольщикам читает.
И тогда, чтоб не нарушить чтенья,
мать проходит осторожной тенью,
нежными прощается очами –
и уходит тихими шагами...
Так она частенько, нам сказали,
постоит безмолвно в этом зале,
глаз печальных от людей не прячет,
но, встречаясь с дочерью, не плачет [1: 17)].

В переводе:

Ana baxır..., baxır..., ancaq,
qız görmür onu,
O oxuyur məhbuslara
yənə "Demon"u.
Qoy oxusun, çatsın deyə
söhbəti sona,
Kölgə kimi uzaqlaşır
o yerdən ana.
Uzaqlaşır, gözlərində
yənə o kədər,
Nəql eləyir bu muzeydə
onu görənlər –
Bu şəklin qarşısında gəlib

*hər zaman,
Ana baxır belə qəmli,
belə pərişan,
Durur bu sayaq,
Ağlamır ancaq [2: 113].*

По нашему мнению, перевод этого отрывка получился очень удачным, так как читателям подробно было передана история о горе матери, потерявшей дочерей в боях. М. Дильбази во всех строфах в основном соблюдала расположение рифмы, деление, гармонию стихотворения.

В оригинале:

*Я тут не гость. Я свой. Я дома
в луганской доброй стороне,
она до камешка знакома
еще с босого детства мне.*

*Я эту пыль топтал ногами,
седую пыль степных дорог,
и дважды с нашими полками
здесь прошагал в дыму тревог.*

*Но, уходя в огонь военный,
шагая в громе и в пыли,
с собою в путь, родной, священный,
не брал я горсточки земли.*

*Меня, солдата, подмывало
не горсть – всю землю взять с собой,
но места было слишком мало
в походной сумке полевой.*

*И вот, спеша навстречу бою,
в далекий путь, в нелегкий путь,
я лишь оружие взял с собою,
чтоб край родной стране вернуть,
чтоб вновь настали дни покоя,
шептались травы на лугу...
Я счастье трудное людское
делить на части не могу [1: 18].*

В переводе:

*Mən qonaq deyiləm, doğmayam burda,
Burda ayaq açıb, dil açmışam mən.
Burda göy otlar da, ağ qamışlar da,
Mənə söhbət açır körpəliyimdən.*

*Azmi ayaqyalın çöldə, çəməndə,
Oynayıb, qaçmışam uşaq yaşımda.
Həmin bu yolları sonralar mən də,
Keçmişəm polklarla silah döşümdə.*

*Od, alov içində addımlayaraq,
Qanlı döyüşlərə girəndə nədən,
Götürə bilmədim bir ovuc torpaq
Bizim bu müqəddəs vətən mülkündən.*

*Bir ovuc torpağı neyləyir soldat?!
Köhnəlmiş yol çantam bu qədər kiçik
olmasa heyhat!
Yerləşə bilsəydi oraya vətən –
Bütün bu vətəni götürərdim mən.*

*Tələsdim döyüşə, getdim davaya,
Döyüş yolum oldu çətin, həm uzaq.
Vətəni düşməndən qurtarım deyə,
Mən silah götürdüm əlimə ancaq.*

*Mən silah götürdüm, qayıtsın geri
Tarla pıçıldılı, quş səsli günlər.
Tapaq itirilmiş səadətləri,
Gəlsin yaz ətirli, nəfəsli günlər [2: 113-114].*

Все строфы стихотворения, можно сказать, были переведены безукоризненно. Поэтесса как и в других переводах и здесь воздержалась от буквального перевода, постаралась сохранить основной смысл стихотворения. Главное, переводчик сможет передать основной смысл стихотворения в том случае, если он наделен талантом, умением чувства, порой даже интуитивно, богат знаниями.

У Николая Упенника:

*Она ко мне склонилась,
пролив слезу невольно,
и сердце вновь забилось
и радостно и больно.*

*Смотрю: она все та же –
былое вспоминаю,
ее седины глажу
и мамой называю [1: 20].*

В переводе:

*Bu Oleqin nənəsidir,
Həm sevindi, həm tutuldu
məni görəcə.
Çiynim üstə yaslanaraq
O ağladı köyrək-köyrək.*

*Od vurulmuş kövşən kimi
Mən içimdən yana-yana,
Ağ saçımı sığallayıb,
O qadına dedim: ANA! [2: 115-116].*

Несмотря на некоторые недостатки в переводе, в основном сохранился смысл стихотворения и некоторые слова, добавленные поэтессой, по нашему мнению, особо не искажают смысл стихотворения, а наоборот, все больше красят его. Нам думается, что переводчик должен как бы перевоплотиться в состояние автора и, во всяком случае, влюбиться в его манеру и язык, сохраняя при этом верность своему языку и даже своей поэтической индивидуальности. Безличные переводы всегда бесцветны и безжизненны. Отнюдь не насилуя и не искажая автора, хороший переводчик невольно и неизбежно отражает и самого себя. Известный азербайджанский критик Фарида Велиханова пишет: "Работа переводчика в какой-то степени напоминает работу водолаза, ищущего жемчуга на дне океана. Если он не сможет нырнуть глубоко, то не найти ему того, что ищет. Так и переводчик, должен разобраться во всех глубинных истоках того, что является наиболее важным в творчестве поэта" [3: 107].

На самом деле в переводе стихотворения получилась трогательная концовка, этот миг прошел перед глазами как кинолента и приводит читателя к волнению. Перевод получается удачным тогда, когда чувство, смысл и содержание оригинала достигается как и должно быть. И это возможно считается главным преимуществом переводов М. Дильбази. В. Белинский говорил, что переводчик – "соперник по языку, слогу и стиху, словом – по выражению, но не по мысли, не по содержанию. Тут он раб" [4: 696].

Произведения М. Дильбази так же переводились на языки других народов. Поэт Анисим Кронгауз в статье под названием "Мост к сердцу" писал: "Первая книга стихов М. Дильбази в русских переводах была выпущена в 1941 году. Ее редактором был такой требовательный мастер, тонкий ценитель поэзии, как Вл. Луковский. Он уже тогда поверил в творческие возможности молодой поэтессы. Теперь М. Дильбази – автор многих сборников, получивших признание критиков и читателей" [5: 231-233].

В книге поэта-переводчика Г. Регистана "Яблоневая ветка", переведенной на русский язык, собрано лучшие произведения, написанные М. Дильбази в 60-е годы. Переводчик смог с точностью передать русским читателям особенности произведения поэтессы. Г. Регистан перевел на русский язык несколько отрывков из поэмы "Мехсети" М. Дильбази. Популярный поэт Наби Хазри выразил мнение об удачном переводе этой поэмы: "И в отрывке, переведенном из поэмы, описывается изгнание с родины Мехсети. Привлекают смелые, свободомыслящие стихи поэтессы и написанные письма Низами. Эти письма – воплощение яркого ума поэтессы. Эти письма – поэтический монолог человека, привязанного к своей родине горячей любовью.

После прочтения отлично переведенного на русский язык отрывка, сожалеешь о том, что, переведен только один отрывок. Нет сомнения, что русский читатель с любовью встретил бы этот прекрасный образец из азербайджанской поэзии" [6].

Выводы. Все это, без сомнения, свидетельствует о широком диапазоне произведения М. Дильбази. Она как поэт-переводчица, переводя произведения известных представителей других национальностей, значительно расширила представление азербайджанского читателя, сыграла исключительную роль в литературе. Значит, М. Дильбази подходила к художественной литературе как к настоящей творческой работе и добилась создания самых лучших образцов поэтического перевода. Ясное дело что, читатели воспринимают М. Дильбази не как профессиональную переводчицу, а как мастера, проявившего особый интерес к этой профессии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Упенник Николай Александрович. Краснодонская тетрадь / Николай Александрович Упенник. – Москва : Наука, 1974. – 17 с.
2. Знамя и солнце. Стихи советских поэтов Украины (на азербайджанском языке). – Б. : Язычы, 1978. – 270 с.
3. Велиханова Ф. История перевода Азербайджана / Ф. Велиханова. – Б. : Язычы, 1994. – 164 с.
4. Русские писатели о переводе (XVIII – XX вв.). – Л. : Советский писатель, 1960. – 696 с.
5. Братство народов и литератур. – Б. : Язычы, 1981. – 297 ст.
6. Наби Хазри. Лирика Мирварид Дильбази / Наби Хазри // Бакинский рабочий, 31 мая 1959. – 99 с.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Upenik Nikolay Aleksandrovich. Krasnodonskaya tetrad' [Kransnodonskaya Note] / Nikolay Aleksandrovich Upenik. – Moskva : Nauka, 1974. – 17 s.
2. Znamya i solntse. Stikhi sovetsskikh poetov Ukrainy (na azerbaydzhanskom yazyke) [Banner and the Sun. Verses of Soviet Poets (on the Azerbaijan Language)]. – B. : Yazychy, 1978. – 270 s.
3. Velikhanova F. Istoriya perevoda [Translation History of Azerbaijan] / F. Velikhanova. – B. : Yazychy, 1994. – 164 s.
4. Russkie pisateli o perevode (XVIII – XX vv.) [Russian Writers on the Translation (XVIII – XX Centuries)]. – L. : Sovetskiy pisatel, 1981. – 297 s.
5. Bratstvo narodov i literatur [Fraternity of Folks and Literatures]. – B. : Yazychy, 1981. – 297 s.
6. Nabi Khazri. Lirik Mirvarid Dilbazi [Lyrics of Mirvarid Dilbazi] / Nabi Khazri // Bakinskiy rabochiy [Baku Worker], 31 maya 1959. – 99 s.

Матеріал доставлен в редакцию 10.10. 2013 г.

Махмудова Шалале. Українська поезія в перекладах азербайджанської поетеси М. Дільбазі.

У статті наведено деякі приклади перекладу М. Дільбазі української поезії на азербайджанську мову. Відмічено майстерність та професійний підхід поетеси. Зроблено висновок, що М. Дільбазі підходила до художньої літератури як до справжньої творчої праці і створила найкращі приклади поетичного перекладу. Читачі сприймають М. Дільбазі не як професійну перекладачку, а як майстриню, яка проявила особливий інтерес до цієї професії.

Ключові слова: поезія, українська література, азербайджанська мова, азербайджанська поезія.

Makhmudova Shalale. Ukrainian Poetry in the Translations by Azerbaijani Poetess M. Dilbazi.

The article deals with some samples of translations of the Ukrainian poetry into Azerbaijani by M. Dilbazi. The poetess's mastery and the professional approach are traced. It is concluded that M. Dilbazi considered the literature as the real creative work and created the best samples of the poetic translation. Readers perceive M. Dilbazi not as the professional translator, but as the master, who expressed the special interest to the profession.

Key words: poetry, Ukrainian literature, Azerbaijani language, Azerbaijani poetry.